

傲慢与偏见

Pride and Prejudice

中英对照全译本

简·奥斯汀

Jane Austen



世界图书出版公司

傲慢与偏见

Pride and Prejudice

中英对照全译本

(英) 简·奥斯汀

Jane Austen

盛世教育西方名著翻译委员会

主 任：黎小波 高民芳

本册委员：李晶 林敬贤 黄蒙 杨寓哲

高弘 章杰 张艳波

世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见/(英)奥斯汀(Austen,J.)著;盛世教育西方名著翻译委员会译. —上海:上海世界图书出版公司,2008.5

ISBN 978-7-5062-9699-1

I. 傲… II. ①奥…②盛… III. ①英语-汉语-对照读物②长篇小说-英国-近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 056129 号

傲慢与偏见

[英]简·奥斯汀 著

盛世教育西方名著翻译委员会 译

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

北京泰山兴业印务责任有限公司印刷

如发现印刷质量问题,请与印刷厂联系

(质检科电话:010-52052501)

各地新华书店经销

开本:880×1230 1/32 印张:16 字数:521 000

2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5062-9699-1/H·807

定价:22.80 元

www.wpcsh.com.cn

前言

通过阅读文学名著学语言，是掌握英语的绝佳方法。既可接触原汁原味的英语，又能享受文学之美，一举两得，何乐不为？

对于喜欢阅读名著的读者，这是一个最好的时代，因为有成千上万的书可以选择；这又是一个不好的时代，因为在浩繁的卷帙中，很难找到适合自己的好书。

然而，你手中的这套丛书，值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书，未改编改写、未删节削减，且配有权威注释、部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书，当读名著原文。如习武者切磋交流，同高手过招方能渐明其间奥妙，若一味在低端徘徊，终难登堂入室。积年流传的名著，就是书中“高手”。然而这个“高手”，却有真假之分。初读书时，常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本，虽有助于了解基本情节，然而所得只是皮毛，你何曾真的就读过了那名著呢？一边是窖藏了五十年的女儿红，一边是贴了女儿红标签的薄酒，那滋味，怎能一样？“朝闻道，夕死可矣。”人生短如朝露，当努力追求真正的美。

本套丛书的英文版本，是根据外文原版书精心挑选而来；对应的中文译文以直译为主，以方便中英文对照学习，译文经反复推敲，对忠实理解原著极有助益；在涉及到重要文化习俗之处，添加了精当的注释，以解疑惑。

读过本套丛书的原文全译，相信你会得书之真意、语言之精髓。

送君“开卷有益”之书，愿成文采斐然之人。





CONTENTS

目录

第一卷	1	第十九章	135
第一章	2	第二十章	144
第二章	5	第二十一章	151
第三章	10	第二十二章	158
第四章	17	第二十三章	166
第五章	22	第二卷	173
第六章	26	第二十四章	174
第七章	36	第二十五章	181
第八章	44	第二十六章	188
第九章	52	第二十七章	196
第十章	59	第二十八章	202
第十一章	69	第二十九章	209
第十二章	76	第三十章	218
第十三章	79	第三十一章	223
第十四章	86	第三十二章	230
第十五章	91	第三十三章	236
第十六章	98	第三十四章	243
第十七章	112	第三十五章	252
第十八章	117	第三十六章	264

第三十七章	271	第四十九章	385
第三十八章	278	第五十章	396
第三十九章	282	第五十一章	404
第四十章	289	第五十二章	412
第四十一章	295	第五十三章	424
第四十二章	304	第五十四章	435
第三卷	312	第五十五章	441
第四十三章	313	第五十六章	453
第四十四章	333	第五十七章	464
第四十五章	342	第五十八章	471
第四十六章	349	第五十九章	480
第四十七章	362	第六十章	490
第四十八章	377	第六十一章	496

Volume 1
第一卷



Chapter 1

第一章

It is a truth universally acknowledged that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters.

"My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield Park is let at last?"

Mr. Bennet replied that he had not.

"But it is," returned she; "for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it."

Mr. Bennet made no answer.

"Do not you want to know who has taken it?" cried his wife impatiently.

"You want to tell me, and I have no objection to hearing it."

This was invitation enough.

"Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a

有钱的单身汉必定需要娶个太太，这是一条举世公认的真理。

这样的单身汉刚搬到一个新地方的时候，虽然他的左邻右舍还完全不了解他的性情如何，见解如何，可是，既然这样的真理早已在他们心目中根深蒂固，他们就不免把他视为自己这个或那个女儿理所应得的一笔资产。

"我亲爱的贝内特先生，"有一天，贝内特太太对她的丈夫说，"内瑟菲尔德庄园终于租出去了，你听说了没有？"

贝内特先生回答道，他没有听说过。

"的确租出去了，"她说，"朗太太刚刚上这儿来过，她把这件事原原本本都告诉了我。"

贝内特先生没有搭话。

"你难道不想知道是谁租去的吗？"太太不耐烦地拉高嗓门。

"如果你想告诉我的话，我也不介意听。"

这句话足够鼓励她讲下去了。

"哦！亲爱的，你得知道，朗太太说，租内瑟菲尔德庄园的是个从英格兰北部来的阔少爷；听说星期一那天，他乘着一辆驷马大轿车来看房

chaise^① and four to see the place, and was so much delighted with it that he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas^②, and some of his servants are to be in the house by the end of next week "

"What is his name?"

"Bingley."

"Is he married or single?"

"Oh! single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls! "

"How so? How can it affect them?"

"My dear Mr. Bennet," replied his wife, "how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them."

"Is that his design in settling here?"

"Design! nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he *may* fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes."

"I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better, for as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley might like you the best of the party."

"My dear, you flatter me. I certainly *have* had my share of beauty, but I do not pretend to be anything extraordinary now. When a woman has five grown up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty "

"In such cases, a woman has not often much beauty to think of."

"But, my dear, you must indeed go and

子,看得非常中意,当场就和莫里斯先生谈妥了;他要在米迦勒节以前搬进来,下个周末就会有几个佣人先过来住。"

"他叫什么名字?"

"宾利。"

"结婚了吗,还是个单身汉?"

"啊!单身,亲爱的,确实确实是个单身汉!一个有钱的单身汉;每年有四五千镑的收入。真是女儿们的福气!"

"这话怎么说?关她们什么事?"

"我亲爱的贝内特先生,"太太回答道,"你怎么这样叫人讨厌!你当然知道,我正在盘算,他要是娶了她们当中哪一个,那有多好!"

"这就是他住到这儿来的意图啦?"

"意图!荒谬,你怎么能这么说!不过,他倒很可能会看中我们的某一个女儿呢。他一搬来,你就得立刻去拜访拜访他。"

"我看没那个必要。你带着女儿们去就得啦,要不你干脆打发她们自己去,那或许倒更好些,因为你长得这么俊,不输于她们哪一个,你去了,宾利先生怕会最中意你呢。"

"我的好老爷,你过奖啦。我年轻的时候也确实称得上是貌美如花,不过现在我可不敢假装自己还是个拔尖的美人了。要是个女人家已经有了五个成年的女儿,就不该对自己的美貌再转什么念头。"

"这样看来,一个女人家对自己的美貌总共也转不了多少念头喽。"

"啊,我的好老爷,宾利一搬到

① chaise:一种轻便马车。上层阶级人士多乘此类马车。

② Michaelmas:米迦勒节,九月二十九日。英国四结账日之一,雇佣人、履行租约多在此日。

see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood."

"It is more than I engage for, I assure you"

"But consider your daughters Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas^① are determined to go, merely on that account, for in general you know they visit no newcomers. Indeed you must go, for it will be impossible for us to visit him if you do not."^②

"You are over scrupulous surely. I dare say Mr Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying whichever he chooses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy."^③

"I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good-humoured as Lydia. But you are always giving her the preference"

"They have none of them much to recommend them," replied he; "they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters."

"Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such a way? You take delight in vexing me. You have no compassion on my poor nerves."

"You mistake me, my dear I have a high respect for your nerves They are my old friends. I have heard you mention them with

这儿来,你一定要去看看他。"

"老实跟你说吧,这事儿我可不能应承。"

"你得为你的女儿考虑啊。只要想一想,她们当中不论哪一个攀上了这样一户人家,都该是何等的风光啊。威廉爵士和卢卡斯夫人已经打定主意要去拜望他,不也是为了这个吗?你也知道,他们通常都不去拜望新搬来的住户的。你的确得去一次,你要是不去,我们没办法去拜访他。"

"你这次太过于拘礼了。我敢说宾利先生一定很高兴看到你们;而且我可以写封信给你带去,就说随便他挑中我哪一个女儿,我都心甘情愿地答应他把她娶过去;不过,我在信上得特别夸夸我的小莉齐。"

"我拜托你千万不要做这种事。莉齐没有哪一点胜过别的几个女儿;我敢说,论漂亮,她抵不上简一半;论活泼,她抵不上莉迪亚一半。可你老是偏爱她。"

"她们两个实在没什么值得夸奖的,"他回答道;"跟别的几个姑娘一样,全是些没见识的蠢丫头;倒是莉齐要比她的几个姐妹聪慧些。"

"贝内特先生,你怎么舍得这样糟蹋自己的孩子?你是在故意叫我气恼,好让你自己得意吧。你半点儿也不体谅我的神经衰弱。"

"你真错怪了我,我的好太太。我非常尊重你的神经。它们早就是我的老朋友了。至少最近这二十年来,

① 即威廉·卢卡斯夫妇。表示爵士头衔的"Sir"可冠于爵士的名字之前,但不可只用于姓之前。

② 按照英国当时风俗,必须男主人先去拜访邻居,而后女眷才可前去。

③ Lizzy: 莉齐,伊丽莎白的爱称。

consideration these twenty years at least.”

“Ah! you do not know what I suffer.”

“But I hope you will get over it, and live to see many young men of four thousand a year come into the neighbourhood.”

“It will be no use to us if twenty such should come since you will not visit them.”

“Depend upon it, my dear, that when there are twenty, I will visit them all.”

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. Her mind was less difficult to develop. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news.

我一直听你郑重其事地提起它们。”

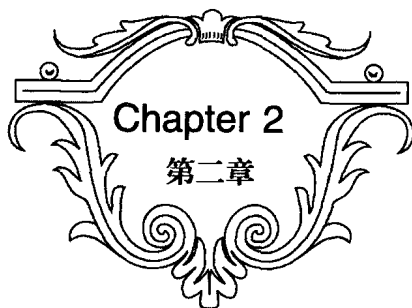
“嘻！你根本不知道我受的什么苦！”

“不过我希望你这毛病会好起来，那么，像这种每年有四千镑收入的阔少爷，你就可以眼看着他们一个个搬来做你的邻居了。”

“就算有二十个搬了来，对我们又有什么好处！反正你又不去看他们！”

“放心吧，我的好太太，等到有了二十个，我一定去一个个拜望到。”

贝内特先生的性子是这样地充满了矛盾：他一方面喜欢插科打诨，爱挖苦人，同时又不苟言笑，变幻莫测，真使他太太积二十三年之经验，尚不能摸透他的个性。她的心智就没这么复杂，这个女人心眼浅，见识窄，又情绪化，一遇到不称心的事，就幻想自己神经衰弱。她的人生大事，就是把女儿都嫁出去；她的人生慰藉，就是走访四邻，打听消息。



Chapter 2

第二章

Mr. Bennet was among the earliest of those who waited on Mr. Bingley. He had always intended to visit him, though to the last always assuring his wife that he should not go; and till the evening after the visit was paid, she had no knowledge of it. It was then disclosed in

尽管贝内特先生在自己太太面前自始至终都说不想去拜访宾利先生，但是他其实一直都打算要去看他，而且还是最早去的人之一。可是，直到拜访之后的当天晚上，贝内特太太依然毫不知情。这消息透露出来的经过

the following manner. Observing his second daughter employed in trimming a hat^①, he suddenly addressed her with,

"I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy."

"We are not in a way to know *what* Mr. Bingley likes," said her mother resentfully, "since we are not to visit."

"But you forget, Mama," said Elizabeth, "that we shall meet him at the assemblies, and that Mrs. Long has promised to introduce him."

"I do not believe Mrs. Long will do any such thing. She has two nieces of her own. She is a selfish, hypocritical woman, and I have no opinion of her."

"No more have I," said Mr. Bennet; "and I am glad to find that you do not depend on her serving you."

Mrs. Bennet deigned not to make any reply; but unable to contain herself, began scolding one of her daughters.

"Don't keep coughing so, Kitty, for heaven's sake! Have a little compassion on my nerves. You tear them to pieces."

"Kitty has no discretion in her coughs," said her father; "she times them ill."

"I do not cough for my own amusement," replied Kitty fretfully.

"When is your next ball to be, Lizzy?"

"To-morrow fort'night^②."

"Aye, so it is," cried her mother, "and Mrs. Long does not come back till the day before; so, it will be impossible for her to intro-

是这样的——看到二女儿在装饰一顶帽子，贝内特先生忽然对她说：

“我希望宾利先生会喜欢这帽子，莉齐。”

“我们怎么会知道宾利先生喜欢什么啊，”她母亲气愤地说，“既然我们不预备去拜望他。”

“可是你忘啦，妈妈，”伊丽莎白说，“我们会在舞会上见到他的，而且朗太太答应过把他介绍给我们呢。”

“我才不信朗太太会这么做。她自己有两个侄女。这女人又自私又虚伪，我瞧不起她。”

“我更没什么好说的，”贝内特先生说；“不过，你不指望她来替你效劳，这倒叫我挺高兴。”

贝内特太太懒得搭腔，可是又忍不住气，便骂起一个女儿来。

“凯蒂，看老天爷的份上，别那么咳个不停！你就不能体谅一下我的神经衰弱吗？你简直让我精神崩溃啦。”

“凯蒂真不知趣，”她的父亲说；“咳嗽也不知道拣个时候。”

“我又不是故意咳着玩儿。”凯蒂气恼地说。

“你们下次舞会什么时候开，莉齐？”

“十五天后。”

“哎，那就是了，”她的母亲嚷道，“朗太太可要挨到开舞会的前一天才能回来；所以她不可能把他介绍给你们

① trimming a hat: 装饰帽子。当时仕女讲究戴帽，有钱人家年年买新帽，略微拮据的就拿过季旧帽自己重新修饰。贝内特家虽稍有资产，但女儿众多，毕竟不是那么宽裕。这身份、阶级、财富的差异，是本书情节发展的关键背景因素。贝内特太太的爱财，宾利姐妹的势利，伊丽莎白的偏见，达西的傲慢，俱都由此发出。

② Fort'night: fourteen nights, 两周。



duce him, for she will not know him herself.”

“Then, my dear, you may have the advantage of your friend, and introduce Mr. Bingley to *her*.”

“Impossible, Mr. Bennet, impossible, when I am not acquainted with him myself; how can you be so teasing?”

“I honour your circumspection. A fortnight’s acquaintance is certainly very little. One cannot know what a man really is by the end of a fortnight. But if *we* do not venture, somebody else will; and after all, Mrs. Long and her nieces must stand their chance; and therefore, as she will think it an act of kindness, if you decline the office, I will take it on myself.”

The girls stared at their father. Mrs. Bennet said only, “Nonsense, nonsense!”

“What can be the meaning of that emphatic exclamation?” cried he. “Do you consider the forms of introduction, and the stress that is laid on them, as nonsense? I cannot quite agree with you *there*. What say you, Mary? for you are a young lady of deep reflection, I know, and read great books, and make extracts.”

Mary wished to say something very sensible, but knew not how.

“While Mary is adjusting her ideas,” he continued, “let us return to Mr. Bingley.”

“I am sick of Mr. Bingley,” cried his wife.

“I am sorry to hear *that*; but why did not you tell me so before? If I had known as much this morning, I certainly would not have called on him. It is very unlucky; but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now.”

The astonishment of the ladies was just what he wished—that of Mrs. Bennet perhaps

啦，她自己那时候也还不认识他呢。”

“那么，好太太，你正可以占你朋友的上风，反过来把宾利先生介绍给她。”

“怎么可能，贝内特先生，怎么可能，我自己还不认识他呢；你怎么可以这样嘲笑人？”

“我真佩服你的审慎小心。两个星期的泛泛之交当然谈不上什么。两周的时间不可能真正了解一个人。可是要是我们不去冒险，机会可就落到别人手里了。而且话说回来，朗太太和她的侄女一定不肯错过这个良机；所以啊，她会觉得这是一番好意——要是你不肯效劳，我就自告奋勇吧。”

女儿们睁大眼睛盯着父亲。贝内特太太惊异得话都说不出来，只是说：“胡说！胡闹！”

“你这样着重感叹是什么意思？”他拉高声调。“你是觉得介绍的形式，以及如此的郑重其事，是胡闹吗？你这样的说法我可不大同意。你说呢，玛丽？我知道你虽然年纪轻，但见解深刻，不但通读巨著，还会做札记。”

玛丽想说几句睿智的话，可又说不出。

“趁玛丽还在整理思绪，”他接着说道：“我们还是重新来谈谈宾利先生。”

“我讨厌谈宾利先生，”他的太太嚷起来。

“听你这么说，真是可惜啊；你怎么不早说呢？要是今天早晨听到你这样说，那我当然不会去拜访他啦。真是太糟糕了；可现在拜访也拜访过了，我们今后就少不了要结交这个朋友。”

太太小姐们的惊诧反应，正是他所希望的；尤其是贝内特太太，比谁

surpassing the rest—though when the first tumult of joy was over, she began to declare that it was what she had expected all the while.

“How good it was in you, my dear Mr. Bennet! But I knew I should persuade you at last. I was sure you loved your girls too well to neglect such an acquaintance. Well, how pleased I am! and it is such a good joke, too, that you should have gone this morning, and never said a word about it till now.”

“Now, Kitty, you may cough as much as you choose,” said Mr. Bennet; and, as he spoke, he left the room, fatigued with the raptures of his wife.

“What an excellent father you have, girls,” said she, when the door was shut. “I do not know how you will ever make him amends for his kindness; or me either, for that matter. At our time of life it is not so pleasant, I can tell you, to be making new acquaintance everyday; but for your sakes, we would do anything. Lydia, my love, though you *are* the youngest, I dare say Mr. Bingley will dance with you at the next ball.”

“Oh!” said Lydia stoutly, “I am not afraid; for though I *am* the youngest, I’m the tallest.”

The rest of the evening was spent in conjecturing how soon he would return Mr. Bennet’s visit, and determining when they should ask him to dinner.

都惊异得厉害;不过,这样欢天喜地地喧嚷了一阵以后,她却开口声明,说这件事她早就料到的。

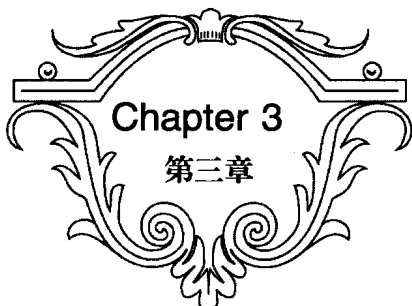
“你真是个好心肠的人,我亲爱的贝内特先生!可是我早就知道,你终究会被我说服的。我就知道,你这么疼爱我们的女儿,当然不会放着这样一个人不去认识。啊,我真太高兴了!这玩笑真是太有趣了,谁想到你竟会今天上午去拜访他,而且到现在才告诉我们。”

“凯蒂,现在你可以放心大胆地咳嗽啦。”贝内特先生一面说,一面走出房间,看到太太那样得意忘形,他未免觉得有些厌倦。

“你们有个多棒的父亲啊,女儿们,”门一关上,她便说:“我不知道你们怎样才能报答他的恩典;说起来,也得报答我呢。老实跟你们说吧,我们都这么一把年纪了,天天去结交新朋友可不是什么有趣的事;可是为了你们,我们什么事都肯去做。莉迪亚,我的宝贝,虽然你年纪最小,我敢说,下次舞会宾利先生或许就偏偏要跟你跳呢。”

“哦!”莉迪亚满不在乎地说。“我才不担心呢。年纪虽然是我最小,个儿算我顶高。”

于是她们一方面猜测那位贵人多快会来回访贝内特先生,一方面盘算着何时邀他前来赴宴,就这样度过了余下的一个晚上。



Chapter 3

第三章

Not all that Mrs. Bennet, however, with the assistance of her five daughters, could ask on the subject was sufficient to draw from her husband any satisfactory description of Mr. Bingley. They attacked him in various ways—with barefaced questions, ingenious suppositions, and distant surmises—but he eluded the skill of them all; and they were at last obliged to accept the secondhand intelligence of their neighbour Lady Lucas. Her report was highly favourable. Sir William had been delighted with him. He was quite young, wonderfully handsome, extremely agreeable, and to crown the whole, he meant to be at the next assembly with a large party. Nothing could be more delightful! To be fond of dancing was a certain step towards falling in love; and very lively hopes of Mr. Bingley's heart were entertained.

"If I can but see one of my daughters happily settled at Netherfield," said Mrs. Bennet to her husband, "and all the others equally well married, I shall have nothing to wish for."

In a few days Mr. Bingley returned Mr. Bennet's visit, and sat about ten minutes with him in his library. He had entertained hopes of being admitted to a sight of the young ladies, of

尽管有了五个女儿帮腔，贝内特太太向她丈夫问起宾利先生的时候，丈夫的回答总不能叫她满意。母女们对他发起各种攻势——露骨提问，巧妙设想，迂回猜测，什么办法都用到了；可是这些手段对他全不起作用。最后她们不得不向邻居卢卡斯太太打听她听来的消息。她的报道全是好话。据说威廉爵士对他赞誉有加。他年纪轻轻，相貌堂堂，为人又极其谦和，最重要的是，他打算带一大帮客人参加即将举行的舞会。这真是再好也没有的事！喜欢跳舞绝对是朝着坠入爱河所迈进的一步；大家都热烈地希望获得宾利先生的心。

"只要能看到我的一个女儿在内瑟菲尔德庄园幸福地安了家，"贝内特太太对她的丈夫说，"其他几个也全攀上这样的好姻缘，我此生就没有别的奢望了。"

不几天，宾利先生上门回拜贝内特先生，在他的书房里坐着聊了十分钟左右。他久仰贝内特先生几位千金的年轻美貌，很希望这次能一睹芳